

УДК 81'27+81'33=00

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-91-102

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ КИТАЙСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫРАЖЕНИЯ «ДОУЧЖЭН» И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Чжу Шисон¹, Чжао Гуоюэ²

¹ Сычуаньский университет иностранных языков, Чунцин, КНР

² Педагогический университет Янцзы, Чунцин, КНР

Некоторые западные СМИ не совсем верно понимают и интерпретируют китайское выражение «доучжэн» (斗争). Из-за перевода его на английский язык как *fight* («сражение») или *struggle* («борьба») оно обретает смысл жестокого противостояния или войны. Но в современном китайском контексте это выражение семантически связано не только с физическим противостоянием или боевыми действиями. К такому информационному разрыву между Китаем и Западом привели две основные причины. С одной стороны, перевод «доучжэн» на английский язык как *fight* или *struggle* содержится в официальных китайских источниках; с другой стороны, англоязычная аудитория привычно использует значения «сражение» и «борьба» для интерпретации «доучжэн», не обращая внимания на другие многочисленные коннотации, соответствующие китайскому контексту. В этой статье делается попытка определить лучшие варианты для перевода выражения «доучжэн» на английский язык и, соответственно, исправить этот информационный пробел. Идеальное решение — переводить его на английский исходя не из непосредственного значения, а в зависимости от его коннотации в каждом предложении. Адекватный перевод — только одна из составляющих процесса, который должен улучшить взаимопонимание между Китаем и другими странами. Кроме этого, необходимо расширять культурный и образовательный обмен и интенсифицировать сотрудничество между китайскими и зарубежными экспертами.

Ключевые слова: доучжэн; сражение; борьба; перевод; политическое выражение.

Цитирование: Чжу Шисон, Чжао Гуоюэ. Семантическая трансформация китайского политического выражения «доучжэн» и проблема его перевода на английский язык // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2025. Вып. 2 (70). С. 91–102. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-91-102.

The Semantic Transformation of Chinese Political Discourse “Dou Zheng” and its English Translation

Zhu Shisong¹, Zhao Guoyue²

¹ Sichuan International Studies University, Chongqing, China

² Yangtze Normal University, Chongqing, China

Some Western media have shown misunderstanding and misinterpretation of the Chinese political expression “douzheng” (斗争). Because this expression is translated into English as “fight” or “struggle,” it takes on the meaning of a violent confrontation or war. But in the current context of China, this expression is semantically associated with more than just physical confrontation or combat. Two main reasons have led to this information gap between China and the West. On the one hand, the translation of “Dou Zheng” into English as “fight” or “struggle” is contained in official Chinese sources; on the other hand, English-speaking audiences habitually use the meanings of “battle” and “struggle” to interpret “Dou Zheng”, without paying attention to its other numerous connotations appropriate to the Chinese context. This article attempts to identify the best options for translating the expression “Dou Zheng” into English and accordingly fill this information gap. The ideal solution is to translate it into English based on its immediate connotation and based on its connotation in each sentence. Adequate translation is only one part of a process that should increase mutual understanding between China and other countries. In addition, it is necessary to expand cultural and educational exchanges and intensify cooperation between Chinese and foreign experts.

Key words: “Dou Zheng”; fight; struggle; translation; political discourse.

Citation: Shisong, Zhu, & Guoyue, Zhao. (2025) The Semantic Transformation of Chinese Political Discourse “Dou Zheng” and its English Translation. *LUNN Bulletin*, 2 (70), 91–102. DOI 10.47388/2072-3490/lunn2025-70-2-91-102.

1. Введение

В текстах и речах Си Цзиньпина часто встречается китайское выражение «доучжэн», которое в официальных переводах передается словами *fight* («сражаться, сражение») и *struggle* («борьба»). Такой перевод не вполне адекватен, для англоязычной аудитории он имеет смысл, связанный с конфликтностью, насилием, войной, что негативно влияет на восприятие политической позиции Си Цзиньпина и Китая в целом. Это может привести к нежелательным последствиям. Чем скорее будет решена эта проблема, тем более безопасным будет наш мир. Упоминания об этой проблеме можно встретить в публикациях последнего времени, но они носят несколько поверхностный характер (см., например: [Kim, Prytherch 2023]). В данной статье рассматривается семантика выражения 斗争 (доучжэн) в китайской культуре и политике в разные эпохи и в разных контекстах, ставится проблема не вполне точной ее передачи на английский словами *fight* и *struggle* и предлагается вариант решения, который серьезно улучшит взаимопонимание между Китаем и странами Запада.

В своем докладе на XX Всекитайском съезде КПК Си Цзиньпин еще раз напомнил, что все члены партии должны всегда быть готовыми к доучжэн против внутренних и международных сил, которые препятствуют реформам и открытости. В данном докладе, по сравнению с предыдущими, наиболее важным изменением является то, что к «трем императивам» были добавлены еще «два

императива». Самый новый из них заключается в том, что «мы должны осмелиться **сражаться** и уметь **сражаться**» (务必敢于斗争、善于斗争) (здесь и далее перевод наш. — Ч. Ш., Ч. Г.) (Xi Jinping 2023b).

Это политическое выражение стало одной из самых частых фраз в докладе Си Цзиньпина. Оно передавало такие понятия, как противостояние расколу, искоренение зла, борьба с вмешательством и с коррупцией и т. д. Некоторые даже посчитали это проявлением «маоистского наследия», которое «заметно возрождается в сегодняшнем китайском политическом дискурсе» (Zhao 2016; Bandurski 2019).

В англоязычном мире эта риторика вызвала определенную обеспокоенность в связи с тем, что имеет связь с подавлением инакомыслия и многообразия. Некоторые считают, что такой выбор формулировок может быть жестким сигналом тем, кто пытается выступать против Си Цзиньпина внутри партии, что может указывать на ожесточенную борьбу и раздоры внутри КПК (Bandurski 2019). По мнению других, «борьба» будет направлена на установление тотального социального контроля (Lam 2022). Также отмечается, что дискурс «доучжэн» Си Цзиньпина может увеличить риск конфликта и конфронтации с другими странами, особенно с США.

Китайский центр Джона Торнтон при Брукингском университете отмечает: «Поскольку Пекин стал более агрессивным на мировой арене, призывы Си Цзиньпина к Китаю “осмелиться сражаться” и “уметь сражаться” приводились в качестве свидетельства растущего милитаризма Пекина и решимости силой противостоять любым вызовам его суверенитету, безопасности и экономическим интересам, независимо от затрат» (Kim, Prytherch 2023). Джон Помфрет и Мэтт Поттингер своей статье в *Foreign Affairs* дали заголовок: «Си Цзиньпин говорит, что готовит Китай к войне» (Pomfret, Pottinger 2023). По их мнению, «доучжэн» означает «бороться» или «начать войну», что изображает Китай воинственной страной (Pomfret, Pottinger 2023). Такие трактовки ошибочны, но они серьезно влияют на восприятие слов Си Цзиньпина, искажая их и нанося ущерб имиджу Китая.

2. Характеристика материала и методов исследования

Для изучения обозначенного вопроса мы используем сочетание качественных и количественных исследовательских методологий. Качественное исследование направлено на достижение нескольких целей: во-первых, описать текущие переводы китайского политического дискурсивного термина «доучжэн» и выявить проблемы в его переводах; во-вторых, тщательно проанализировать семантическую эволюцию «доучжэн» на протяжении всей истории Китая и прояснить его коннотации и последствия разных трактовок

в современном китайском контексте; в-третьих, прояснить, что значения «доучжэн» динамичны и различаются в разных контекстах; и в-четвертых, подчеркнуть, что английские переводы *fight* и *struggle* не полностью отражают нюансы и динамические значения «доучжэн».

Для подтверждения этих положений мы используем многочисленные примеры. Во-первых, примеры английских переводов «доучжэн» взяты из авторитетных источников, таких как официальная английская версия доклада 20-го Всекитайского съезда КПК и Си Цзиньпина: Управление Си Цзиньпина. Том 3 и 4 (《习近平治国理政》[第三卷]和[第四卷]), опубликованного издательством *Foreign Languages Press*, отвечающим за публикацию и распространение литературы КПК и государства. Во-вторых, использование *fight* и *struggle* в английском контексте взято из самых авторитетных английских словарей, включая *Cambridge Dictionary*, *Longman Dictionary* и *Merriam-Webster Dictionary*, а также из широко используемого *Corpus of Contemporary American English (COCA)*. Эти источники предоставляют веские доказательства в поддержку наших аргументов. Объединяя эти исследовательские методологии и источники, мы стремимся предоставить всесторонний анализ вопросов перевода, связанных с «доучжэн», и предложить понимание его динамических значений в различных контекстах. Это исследование не только способствует пониманию китайского политического дискурса, но и подчеркивает важность точных и контекстно-зависимых переводов в межкультурной коммуникации.

3. Результаты исследования и их обсуждение

3.1. Происхождение и семантические изменения выражения «доучжэн»

Выражение «доучжэн» имеет в китайском языке долгую историю и богатые коннотации. Оно появляется еще в «Книге перемен» (нач. I тыс. до н. э.) (Legge 1863) и проявляется в четырех концепциях: (1) противостояние инь и ян; (2) противоречивость движения и развития; (3) преодоление проблем и трудностей; (4) моральное развитие и внутреннее решение. Эта связь концепции с различением добра и зла и выбором между ними, сдержанностью и преодолением эгоистических желаний и личных интересов перешла в даосизм, мировоззрение которого представляет собой единый мир, который проявляется для людей в парных противоположностях (Freiberg 1977: 8).

Первоначально иероглифы «доу» и «чжэн» использовались по-отдельности. Одно из древних значений 斗 («доу») относится к конфронтации или битве, когда стороны соревнуются и не уступают друг другу. 爭 («чжэн») подчеркивает конкуренцию или борьбу за достижение определенной цели

и подразумевает также усилия и затраты, понесенные для достижения этих целей. В значении «драка, ссора» «доу» используется в «Сочинениях Мэн-цзы» (предположительно кон. IV в. до н. э.) (Mencius 1970: 337), а в «Книге документов» (Шан-шу, предположительно III или IV в. н. э.) «чжэн» означает «состязание» (Legge 1865: 60).

Когда 斗 и 爭 объединяются во фразу 斗争, они вместе выражают напряженное состояние соперничества и конфронтации, которое может проявляться в различных областях деятельности человека (общественная жизнь, политический выбор, военные конфликты). В этом сочетании иероглифы впервые появляются в тексте «Хань Фэй-цзы» (III в. до н. э.), где данное выражение означает войну (Han Fei Tzu 1964: 120). При этом семантически оно также связано с героизмом, жертвенностью и борьбой противоположностей.

За последние сто лет в культуре Китая произошли фундаментальные изменения (Louie 2008: 3), что затронуло и концепцию «доучжэн». Огромное влияние на нее оказали идеи Карла Маркса и Фридриха Энгельса, равно как и идеи Мао Цзэдуна. Имея в виду партийные конфликты и религиозную войну в современной ему Германии, Фридрих Энгельс писал: «...противоречия... всегда разрешаются борьбой». Английский перевод этого предложения звучит так: «Contradictions... are constantly being fought out» (Karl Marx·Friedrich Engels Werke 1979: 365). В китайском переводе «борьба» передается как 斗争 (доучжэн) (Marx 1975: 3). Мао Цзэдун, в свою очередь, расширил предложенный Энгельсом смысл слова «борьба» от партийных и религиозных конфликтов на гораздо более широкую область общества (Mao Zedong 1991: 335). Среди событий, с которыми имеет связь выражение «доучжэн», можно назвать Движение четвертого мая, революцию 1949 г. и культурную революцию 60-х гг. В этот период концепция «доучжэн» получила связь с революцией, прогрессом, развитием. Она больше не трактовалась как просто пассивное сопротивление и жертвенность, превратившись в активные революционные действия и устремления.

3.2. «Доучжэн» в современном контексте Китая

Еще более широкое значение выражение обрело после прихода к власти Си Цзиньпина (Kim Prytherch 2023). Это уже не исключительно политическое или военное противостояние, а скорее разносторонняя форма развития: «Общество развивается через движение противоречий, а там, где есть противоречия, будет доучжэн» (Xi Jinping 2020: 12).

Таким образом, «доучжэн» — динамичная и развивающаяся концепция, что отражено в современных китайских публикациях (Tang 2023: 26). В некоторых текстах прямо указывается, что «только постоянно разрешая социальные конфликты через “доучжэн”, партия сможет лучше завоевать поддержку

народа для своего управления, а также поддерживать и развивать социализм с китайской спецификой» (Li, Liang 2023: 11).

В этом свете «доучжэн» в текстах Си Цзиньпина более или менее несет в себе смысл и наследие той концепции, которую мы видим в «Книге перемен», со всей ее неоднозначностью. Очевидно, что диалектическая природа доучжэн подразумевает, что оно не всегда негативно или деструктивно. Хотя оно может включать в себя конфликты и противодействие, но также может способствовать инновациям, изменениям и улучшению понимания, т. е. являться катализатором прогресса и движущей силой перемен, духом соперничества, а также означать смелость и упорство в противостоянии рискам и вызовам и в достижении победы.

В официальном отчете XX Всекитайского съезда КПК и книге Си Цзиньпина «Си Цзиньпин о государственном управлении. Том 4» (Xi Jinping 2023) «доучжэн» также переводится на английский либо как «сражение», либо как «борьба». Примеры английского перевода 斗争 представлены в следующей таблице.

Таблица. Примеры английского перевода «доучжэн»

Оригинальный текст	Перевод
...统揽伟大斗争、伟大工程、伟大事业、伟大梦想...	... the Party has united the Chinese people and led them in pursuing a great struggle , a great project, a great cause, and a great dream...
...是党在血与火的斗争中得出的颠扑不破的真理...	While it was engaged in violent struggle , the Party came to recognize the irrefutable truth that...
...必须进行具有许多新的历史特点的伟大斗争...	We must carry out the great historic struggle with many new features.
敢于斗争，善于斗争，逢山开道、遇水架桥，勇于战胜一切风险挑战！	We must be both brave and adept in carrying out our struggle , forging new paths, and building new bridges wherever necessary to take us forward.

«Сражение» имеет как физическое значение — столкновение или конфликт, так и переносное — интеллектуальная или эмоциональная битва. «Борьба» часто означает продолжительные усилия по преодолению препятствий или проблем. Оба слова имеют несколько словарных значений. Слово *fight* обычно используется для описания физического конфликта или сражения между двумя или более сторонами с применением насилия, поэтому обычно соотносится со словами «война» или «битва». Оно также может означать борьбу за что-то в разных контекстах: *I am fighting for my rights* (Я **борюсь** за

свои права); *The boxer **fought** bravely against his opponent* (Боксер мужественно **боролся** со своим противником); *The cancer patient is **fighting** for his life* (Больной раком **борется** за жизнь).

Struggle обычно указывает на постоянные усилия по преодолению трудностей, проблем, недостатков или невзгод, а не на отдельное конфронтационное событие. Оно используется для обозначения процесса по достижению чего-либо посредством упорного труда, хоть иногда это и связано с насильственными действиями: *They had to **struggle** against all kinds of adversity* (Им приходилось **бороться** со всеми видами невзгод); *Life became a **struggle** for survival* (Жизнь превратилась в **борьбу** за выживание); *Losing weight was a terrible **struggle*** (Похудание было ужасной **борьбой**).

Оба слова передают значение настойчивости и решимости, но «сражаться» может подразумевать более агрессивный, а «бороться» — более пассивный подход к ситуации. Это можно подкрепить примерами контекста употребления и сочетаемости слов «сражаться» и «бороться», приведенными в Корпусе современного американского английского языка (COCA), который имеет преимущества перед другими корпусами (Davies 2009) и дает представление об английской лексике и грамматике и реальной ситуации употребления слов (Ху 2014: 69). Авторами с помощью информационной программы *EViews* сделан статистический анализ контекстов и коллокации слов *fight* («сражаться») и *struggle* («бороться») в английском языке по COCA, результаты представлены на рисунках 1–4.

CONCORDANCE LINES (more)

1	FIC: 2015: Bk:FastShuffle	with a wide leather belt vaguely military as though she were fighting a war with her voluptuous figure . Her lipstick was a little
2	MAG: 2011: WashMonth	# The Pentagon is organized to plan a war , not fight a war Secretary of Defense Robert Gates recently observed .
3	WEB: 2012: ...ereswil.blogspot...	of her family . It 's one less thing they would fight about He felt good . He started the car and backed
4	MAG: 2012: HistoryToday	in Macedonia , where Bulgarian , Greek and Serbian irregulars fought against each other as well as against the the Ottoman
5	WEB: 2012: mobilitywod.com	trying to heal (in optimal time) we 'd want to fight against natures healing process ! # I asked the question to a
6	ACAD: 2000: AmerStudies	work as an American scholar in Indonesia I have tried to fight against such essentialist notions of identities carried by the
7	WEB: 2012: utne.com	the leader . There all superhuman in the gang , and they fight all these gangs around the place . He likes this girl and
8	TV: 1998: Babylon 5	that 's what Earth wants : To pressure us so we fight among ourselves So they can ride in on a white horse
9	BLOG: 2012: collider.com	the idea of being Mrs Solo , and we ve just fought and fought and I killed him , but I 'm sorry .
10	NEWS: 2003: WashPost	is a sentimental look at Griffith Stadium , where Joe Louis fought and Walter Johnson pitched . There are even two seats from the
11	ACAD: 2006: EnvironHealth	and an incredible social sensitivity that tells you when you fight and when you fold - and that , when you fold ,
12	WEB: 2012: abcnews.go.com	2012 , 1:53 pm 1:53 pm # Too bad she couldnt fight back against those krispy kreme donuts ! # Posted by : Jumbo
13	MOV: 1993: Cool Runnings	push my teammate ... then blood fire , we have to fight back You do n't see the Swiss team fighting ' ,
14	BLOG: 2012: blog.heartland.org	while Beijing plays the good cop , showcasing its commitment to fighting climate change without targets . # While China is playing
15	NEWS: 1990: WashPost	in the six weeks preceding the Vista Hotel sting , have fought defense challenges to its reliability . But on Friday ,
16	SPOK: 2009: NPR_TalkNation	's to get girls active in under-served communities and also to fight discrimination and give a voice to professional female
17	WEB: 2012: vulture.com	(obviously) boxers , who come out of retirement to fight each other Kevin Hart will play the promoter who convinces them
18	FIC: 2014: FantasySciFi	into his voice . " We saw no choice but to fight fire with fire . " " I know that . " I
19	WEB: 2012: wvculture.org	. War Democrats , these allies were called , and they fought for and upheld the government to the end of the war .
20	BLOG: 2012: skeptick.org	sceptical blogs ... I thank you . # Thank you for fighting for both skeptics and women . Without a doubt I 'd still

Рис. 1. Топ-20 результатов анализа контекста слова *fight* («сражаться»)

COLLOCATES **FIGHT** **VERB** See also as: **NOUN** Advanced options  [Collocates](#) [Clusters](#) [Topics](#) [Texts](#) [KWIC](#)  

+ NOUN	NEW WORD	?	+ ADJ	NEW WORD	?	+ VERB	NEW WORD	?	+ ADV	NEW WORD	?
7305	4.06	war	763	2.02	ready	281	2.01	defend	7057	2.59	back
3683	5.31	battle	633	2.62	civil	229	4.38	vow	2721	2.19	off
1281	2.83	fire	606	2.67	willing	200	2.34	preserve	2049	3.66	hard
1084	2.05	force	186	5.17	losing	66	2.33	regain	219	2.41	constantly
980	3.02	army	155	2.02	dirty	61	2.18	pledge	203	2.88	successfully
956	3.29	soldier	142	5.71	uphill	52	2.03	ready	193	6.54	bravely
870	3.53	enemy	140	2.65	brave	35	2.61	overthrow	163	4.99	fiercely
867	2.99	freedom	126	2.69	immune	30	2.30	liberate	132	3.08	desperately
855	4.75	terrorism	109	2.37	bitter	21	2.60	claw	125	4.96	bitterly
835	2.57	crime	107	2.39	bloody	14	2.50	fuss	122	7.65	valiantly
727	2.65	cancer	95	2.40	revolutionary	13	2.49	revamp	117	3.01	overseas
686	3.19	troop	58	2.07	fierce	12	2.58	bicker	110	2.48	actively
597	2.10	disease	54	2.86	rival	10	2.19	retake	106	4.24	vigorously
566	5.74	urge	39	5.95	pitched	7	2.60	disbelieve	70	3.05	aggressively
531	3.20	tooth	29	8.20	rear-guard	6	2.26	extradite	63	4.75	alongside

Рис. 2. Коллокация слова *fight* («сражаться»)

KWIC **STRUGGLE** **VERB** See also as: **NOUN** # lines: 100 200 500 1000  [Collocates](#) [Clusters](#) [Topics](#) [Texts](#) [KWIC](#)  

WEBSITE		SORT	SORT	SORT
1 WEB:2012:amazon.com	but at times , I got the impression the publishers were	struggling	a bit	to fill pages . This is a minor complaint ,
2 BLOG:2012:marieforleo.com	shy away from it ? What I realized is that I	struggled	a lot	with making my B-school video for various reasons . One
3 FIC:1994:LiteraryRev	sun hovered over the flower beds . A sensation of magic	struggled	against	a growing feeling of guilt . When he reached the door
4 BLOG:2012:thefw.com	fantastic story of human vs. machine as a woman named Chell	struggles	against	a murderous artificial intelligence known as Glados .
5 MAG:2011:NationalGeographic	to the Charleston Heritage Federation , " Charleston has	struggled	against	and survived three centuries of wars , fires ,
6 NEWS:2013:Atlanta	resident , portrays his clients as small business owners	struggling	against	government overreach , as pariahs operating legally
7 BLOG:2012:backstoryradio.org	n't kill , it enslaves . " # The United States	struggled	against	malaria for most of its history before finally
8 WEB:2012:star-telegram.com	a fumble . Most notably , according to Garrett , he	struggled	against	physical man-to-man coverage in Sunday's loss to the
9 ACAD:2003:ArabStudies	and the declaration of jihads are the only valid means to	struggle	against	societies they consider to be Jahiliyya (
10 BLOG:2012:thebiglead.com	in the same conference as Andrew Luck and Matt Barkley ,	struggled	against	the Ducks
11 ACAD:2019:Harvard J Law Publi...	States learns from birth that he must rely on himself to	struggle	against	the evils and obstacles of life ; he has only a
12 MOV:1995:A Personal Journey w...	ever since the first man discovered his soul , he has	struggled	against	the forces that sought to enslave him . He saw the
13 FIC:2009:Analog	module's cramped compartment creaked as she rocked and prayed-	struggling	against	the terrifying thoughts that tormented her . Her blue
14 ACAD:1995:Raritan	not something we would aspire to ; it is what we	struggle	against	with substitute memories . So we write , as
15 WEB:2012:huffingtonpost.com	increasingly predicting 2012 will be another year when growth	struggles	along	at about 2 percent . The United States is holding up
16 MAG:1995:America	of their capital through inflation and devaluations , they have	struggled	along	with projects of popular education , especially in the
17 NEWS:1996:NYTimes	Nuveen & Company , whose tax-exempt fixed-income funds have	struggled	along	with that market the last two years . # EVEN as
18 WEB:2012:cgg.org	# Right here is one trouble . Too many Commandment-keepers are	struggling	along	trying to keep the Commandments in their own power and
19 MAG:2015:NewRepublic	one hand , we're happy for the couples that are	struggling	and	can't get pregnant . # But then from the other
20 BLOG:2012:sundaymorningqb.com	for quarterback Connor Shaw . In that game , while still	struggling	as	a passer , he successfully compensated with 93 yards (not

Рис. 3. Топ-20 результатов анализа контекста слова *struggle* («бороться»)

COLLOCATES **STRUGGLE** **VERB** See also as: NOUN Advanced options  [Collocates](#) [Clusters](#) [Topics](#) [Texts](#) [KWIC](#)  

+ NOUN	NEW WORD	?	+ ADJ	NEW WORD	?	+ VERB	NEW WORD	?	+ ADV	NEW WORD	?
387	2.13	foot	171	2.29	civil	1874	2.07	find	1780	2.47	still
290	2.89	weight	129	2.35	mental	1401	2.40	keep	281	9.00	mightily
267	2.18	economy	92	6.32	afloat	710	2.57	continue	247	5.80	financially
229	3.85	depression	50	3.11	awake	524	4.23	survive	114	3.02	constantly
199	5.13	addiction	49	2.01	offensive	373	3.28	maintain	77	3.32	daily
181	3.54	offense	33	2.09	chronic	197	4.74	cope	74	3.80	desperately
160	2.57	identity	24	2.68	competing	176	3.40	breathe	72	2.01	meanwhile
159	2.84	breath	23	2.58	middle-class	161	3.84	overcome	67	2.12	first
132	2.68	balance	23	3.29	declining	152	3.28	recover	58	5.38	academically
106	2.04	injury	19	2.32	adolescent	151	3.89	balance	48	2.28	badly
103	2.89	illness	18	2.13	profitable	136	3.58	free	46	4.92	vain
88	2.90	survival	18	2.76	conflicting	132	4.88	regain	44	3.36	economically
83	2.46	poverty	17	2.01	immigrant	128	2.10	gain	41	5.93	offensively
77	2.19	emotion	14	2.95	working-class	86	4.85	reconcile	41	7.63	valiantly
71	2.25	disorder	14	2.97	hard-working	79	2.49	adjust	40	2.12	lately
66	3.28	grip	13	2.36	coherent	76	2.85	adapt	35	2.09	consistently
60	2.26	anxiety	13	4.34	disordered	73	2.02	escape	32	5.08	unsuccessfully
59	2.19	math	11	3.01	bipolar	65	2.05	compete	31	3.95	upright

Рис. 4. Коллокация слова *struggle* («бороться»)

Как можно заметить, контексты и коллокации данных слов соответствуют их смыслу, передающему противостояние, в той или иной степени агрессивное или пассивное. Это делает данные слова не всегда адекватными для передачи смысла выражения «доучжэн».

Некоторые западные журналисты уже заметили эту особенность китайского выражения «доучжэн» в современную эпоху. Ким и Притерч указывают, что в своей речи на XX съезде партии Си Цзиньпин использует «доучжэн» как призыв к партии принять «боевой дух и твердую решимость никогда не поддаваться силе принуждения». Фактически «доучжэн» встречается в шести различных контекстах. Четыре из них связаны с военной сферой, а еще два призывают китайский народ противостоять внешнему вмешательству. Чаще всего (семь раз) «доучжэн» использовалось по отношению к духу борьбы как личной ценности — например, в контексте 发扬斗争精神 («Продвигать вперед дух борьбы»). Еще пять связаны с антикоррупционной деятельностью, три — с «великой борьбой» КПК за продвижение дела социализма с китайской спецификой и одно — с внутренней борьбой с преступностью (Kim, Prytherch 2023).

Такая интерпретация еще не получила широкого распространения и не является полной. Более того, как недавно со всей очевидностью разъяснил Ву, «доучжэн обрело метафорическое значение в качестве средства / процесса достижения целей, преодоления трудностей и закрепления достижений», но «такой подход к пониманию этого выражения отсутствует в большинстве переводов» (Wu 2024). В любом случае, когда англоязычная аудитория видит слова

«сражаться» или «бороться», за ними через их базовое значение и употребление она предпочитает видеть «людей, эмоционально склонных к физическому конфликту» (Wu 2024: 13).

Многозначность «доучжэн» в китайской культуре требует более четких объяснений его конкретных значений в различных контекстах. Например, мы можем использовать фразу *to overcome difficulties* («преодолевать трудности»), чтобы передать 斗争 в предложении 务必敢于斗争, 善于斗争 («мы должны иметь мужество **преодолевать трудности** и уметь **преодолевать трудности**»), поскольку «доучжэн» здесь относится к общему отношению членов коммунистической партии к проблемам. *Development* («развитие») или *progress* («прогресс») можно использовать для передачи доучжэн в 义无反顾进行具有许多新的历史特点的伟大斗争 («без колебаний осуществлять великое развитие со многими новыми историческими чертами»), поскольку здесь оно подчеркивает развитие китайского общества. *Fight* («сражение») или *battle* («битва») можно использовать для перевода «доучжэн», когда речь идет о вмешательстве со стороны иностранных государств, отделении Тайваня от Китая и коррупции в самой КПК. Например: 我们坚决开展反分裂、反干涉重大斗争 («Мы решительно ведем великую **борьбу** против сепаратизма и внешнего вмешательства») и 反腐败斗争 («**борьба** с коррупцией») и т. д.

4. Заключение

«Доучжэн» не является выражением, означающим войну или борьбу против других людей. Оно воплощает более динамичные и непрерывные характеристики, чем термин «конкуренция», который часто использовал Дж. Байден, бывший президент США. Использование Байденом слова «конкуренция» фокусируется на желании и смелости получить преимущества и менталитете «Америка прежде всего». Напротив, «доучжэн» глубоко укоренен в китайских культурных особенностях и больше соответствует китайскому контексту. Этот контекст должен учитываться и при переводе выражения на какой-либо иной язык. Такой подход помогает преодолеть разрыв между различными культурными пониманиями.

Кроме того, «доучжэн» призывает к исследованию и анализу с различных точек зрения и дисциплин, таких как история, социология, психология и международные отношения. Рассматривая «доучжэн» через их призму, мы можем получить более глубокое и более тонкое понимание его значения и последствий данной трактовки этого выражения для Китая и мира.

Реализация этих стратегий может сократить неправильное прочтение «доучжэн» на Западе, способствуя лучшему пониманию и сотрудничеству между Китаем и Западом. Этот комплексный подход не только улучшает межкультурную коммуникацию, но и способствует взаимному уважению и сотрудничеству. Углубляясь в историческое и культурное значение «доучжэн», мы можем оценить его уникальную роль в китайском дискурсе и его более широкое влияние на мировое взаимодействие.

В общем, «доучжэн» — это многогранная концепция, которая выходит за рамки простых представлений о конкуренции или конфликте. Она отражает непрерывный и динамичный процесс, который является неотъемлемой частью китайской культуры и общества. Признавая и уважая эти нюансы, мы можем способствовать более точному и чуткому пониманию «доучжэн» и его значения как в китайском, так и в глобальном контексте. Это понимание имеет решающее значение для построения более крепких, более кооперативных отношений между Китаем и остальным миром.

Список литературы / References

- Bandurski, David. (2019, September 6) The Party Is Struggling. *China Media Project*. Retrieved from <https://chinamediaproject.org/2019/09/06/the-party-is-struggling/> (2024, January 24).
- Davies, Mark. (2009) The 385 + million word Corpus of Contemporary American English (1990-2008+): Design, architecture, and linguistic insights. *International Journal of Corpus Linguistics*, 14, 159–190. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1075/ijcl.14.2.02dav> (2024, January 24).
- Freiberg, J. W. (1977) The dialectic in China: Maoist and Daoist. *Critical Asian Studies*, 1, 2–19.
- Kim, Patricia M., & Prytherch, Mallie. (2023, November 2) *Douzheng: Unraveling Xi Jinping's call for "struggle"*. 2023. Retrieved from <https://www.brookings.edu/articles/douzheng-unraveling-xi-jinpings-call-for-struggle/> (2024, January 29).
- Lam, Oiwan. (2022, October 26) *Explaining the 20th Congress of the Communist Party of China: Struggle and fight*. Retrieved from <https://globalvoices.org/2022/10/26/explaining-the-20th-congress-of-the-communist-party-of-china-struggle-and-fight/> (2024, January 24).
- Legge, James. (1863) Preface. In *The I Ching*. New York: Dover Publication, Inc.
- Legge, James. (1865) *The Chinese Classics. Vol. III. The Shoo King or The Book of Historical Documents*. London: Trubner & Co., Paternoster Row.
- Louie, Kam. (2008) Defining modern Chinese culture. *The Cambridge Companion to Modern Chinese Culture*. Cambridge: Cambridge University Press, 1–19.
- Pomfret, John, & Pottinger, Matt. (2023, March 29) Xi Jinping Says He Is Preparing China for War: The World Should Take Him Seriously. *Foreign Affairs*. Retrieved from <https://www.foreignaffairs.com/united-states/xi-jinping-says-he-preparing-china-war> (2024, January 29).
- Wu, Yang. (2024) The fight metaphor in translation: From patriotism to pragmatism. *Target*, Vol. 36, Iss. 1, 50–75.

- Xu, Yusu. (2014) On the Application of Corpus of Contemporary American English in Vocabulary Instruction. *International Education Studies*, Vol. 7, Iss. 8, 68–73.
- Zhao, Suisheng. (2016) Xi Jinping's Maoist Revival. *Journal of Democracy*, Vol. 27, Iss. 3, 83–97.
- 李祺, 梁大伟. “三个务必”的生成逻辑、核心要义与实践要求. *湖南农业大学学报 (社会科学版)*. 2023, 1. 7–13+34. [Li, Qi, & Liang, Dawei. (2023) The generation logic, core essence and practical requirements of the “three musts”. *Journal of Hunan Agricultural University (Social Science)*, 1, 7–13+34. (In Chinese)].
- 汤志华. “三个务必”的深刻内涵、内在关系和重大意义. *新视野*. 2023, 1. C. 21–28. [Tang, Zhi-hua. (2023) Deep Meaning, Inner Connection and Significance of “Three Requirements”. *Expanding Horizons*, 1, 21–28. (In Chinese)].

Источники языкового материала / Language material resources

- Corpus of Contemporary American English (COCA). Retrieved from <https://www.english-corpora.org/>.
- Han Fei Tzu: *Basic Writings*. (1964) New York & London: Columbia University Press.
- Karl Marx·Friedrich Engels *Werke*. (1979) Band 36. Berlin: Dietz Verlag Berlin.
- Mencius. (1970) *The Works of Mencius*. New York: Dover Publications, Inc.
- Xi, Jinping. (2023) *Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects: Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China*. Beijing: Foreign Languages Press.
- 毛泽东. 毛泽东选集 (第一卷). 北京: 人民出版社. 1991. [Mao Zedong. (1991) *Selected Works of Mao Zedong* (Volume 1). Beijing: People's Press. (In Chinese)].
- 马克思. 马克思恩格斯全集 (第三十六卷). 北京: 人民出版社. 1975. [Marx K. (1975) *Marx and Engels Collected Works* (Volume 36). Beijing: People's Press. (In Chinese)].
- 习近平. 习近平谈治国理政 (第三卷). 北京: 人民出版社. 2020. [Xi Jinping. (2020) *Xi Jinping: The Governance of China* (Volume 3). Beijing: People's Press. (In Chinese)].
- 习近平. 习近平谈治国理政 (第三卷). 北京: 人民出版社. 2020. [Xi Jinping. (2023) *Xi Jinping: The Governance of China* (Volume 3). Beijing: People's Press. (In Chinese)].

Словари / Dictionaries

- Cambridge Dictionary. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/fight>.
- Longman Dictionary. Retrieved from <https://www.ldoceonline.com/dictionary/fight>.
- Merriam-Webster Dictionary. Retrieved from <https://www.merriam-webster.com/dictionary/fight>.